



ПРОДАЕТСЯ

D. CRAIG RUSSELL
OPUS 62

The background features a stylized illustration of a truck. On the left, the blue cab is partially visible, showing a window and a door handle. To its right is a long, white trailer with several rivets along its side. The truck is set against a light grey background with soft, white clouds at the top. The ground is a simple greenish-grey color with some dark, scribbled lines suggesting a road or shadow.

КОР

Автор повести

НИЛ
ГЕЙМАН



АЛИНА

Автор адаптации и художник
Ф. Крэйг Расселл

Колорист
Ловерн Киндзерски

Леттерер
Тодд Кляйн



Издательство АСТ
Москва



УДК 821.111-312.2
ББК 84(4 Вел)-44
Г29

Neil Gaiman
Illustrated by P. Craig Russell
CORALINE Graphic Novel

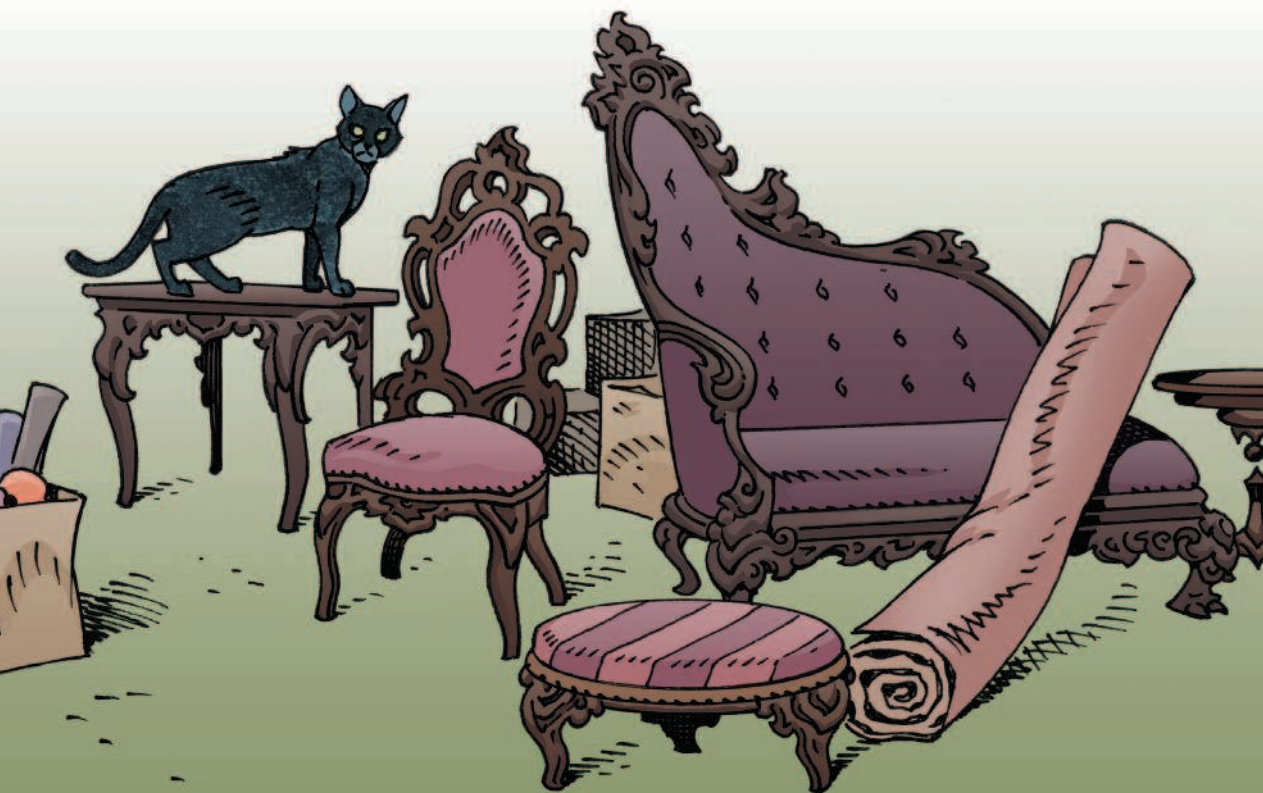
Печатается с разрешения *HarperCollins Children's Books*, импринта издательства
HarperCollins Publishers, и *Synopsis Literary Agency*.

Перевод с английского *Алексея Осипова*

Гейман, Нил.
Г29 Коралина : [графический роман] / Нил Гейман ; пер. с англ. А. Осипова. —
Москва : Издательство АСТ, 2016. — 192 с. — (Графические романы Нила Геймана).

ISBN 978-5-17-096171-9

Text copyright © 2002, 2008 by Neil Gaiman
Illustrations copyright © 2008 by P. Craig Russell
© А. Осипов, перевод на русский язык, 2016
© ООО «Издательство АСТ», 2016



Литературно-художественное издание
12+
Серия «Графические романы Нила Геймана»

КОРАЛИНА

Зав. редакцией *С. Тишков*
Ответственный редактор *Я. Маркович*
Технический редактор *Е. Кудиярова*
Корректор *Н. Яснева*
Вёрстка и оформление обложек *Д. Семенов*

ООО «Издательство АСТ»
129085 г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 3, комната 5
Наш электронный адрес: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru

«Баспа Аста» деген ООО
129085 г. Мәскеу, жұлдызды гүлзар, д. 21, 3 құрылым, 5 бөлме
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru
E-mail: astpub@aha.ru
Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі
«РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а»,
лигтер Б, офис 1.
Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 01.03.2016. Формат 70x108/16.
Печать офсетная. Бумага мелованная. Усл. печ. л. 16,8.
Тираж 4000 экз. Заказ



*Начал я это для Холли,
а закончил — для Мэдди.
Н.Г.*

*Для Элисон, Слоун и Айви.
Ф.К.Р.*

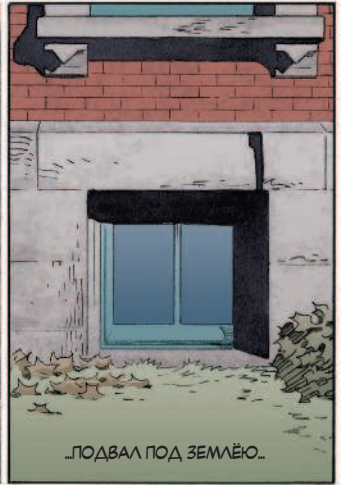
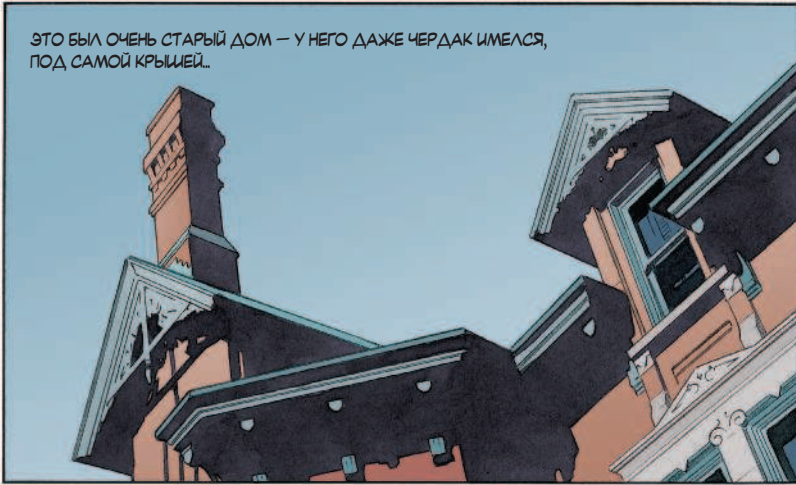


1



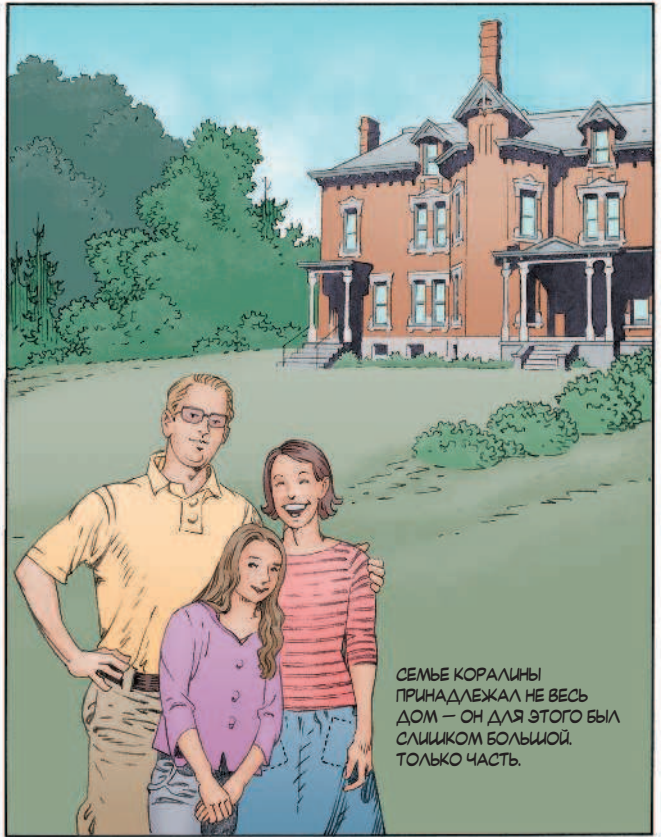
КОРАЛИНА ОБНАРУЖИЛА ДВЕРЬ
ВСКОРЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОНИ
С РОДИТЕЛЯМИ ПЕРЕЕХАЛИ
В ЭТОТ ДОМ.

ЭТО БЫЛ ОЧЕНЬ СТАРЫЙ ДОМ — У НЕГО ДАЖЕ ЧЕРДАК ИМЕЛСЯ,
ПОД САМОЙ КРЫШЕЙ.



...ПОДВАЛ ПОД ЗЕМЛЁЮ...

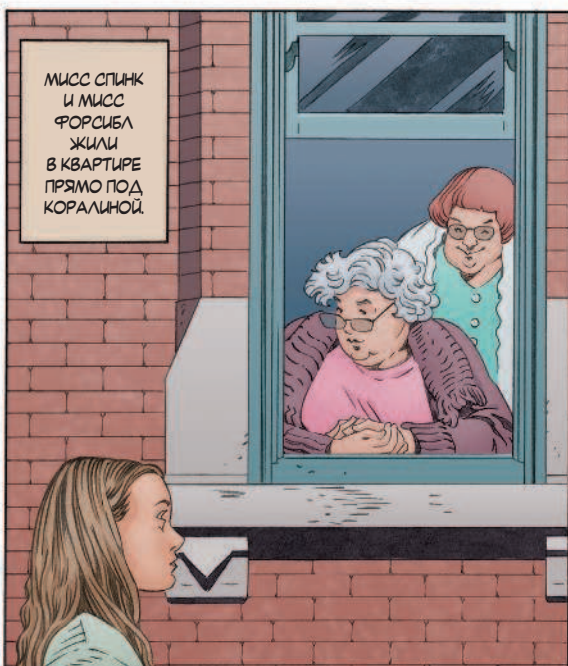
...И СОВЕРШЕННО ЗАРОСИЛИЙ
САД С ОГРОМНЫМИ
ДЕРЕВЬЯМИ.



СЕМЬЕ КОРАЛИНЫ
ПРИНАДЛЕЖАЛ НЕ ВСЁ
ДОМ — ОН ДЛЯ ЭТОГО БЫЛ
СЛИШКОМ БОЛЬШОЙ.
ТОЛЬКО ЧАСТЬ.

В СТАРОМ
ДОМЕ ЖИЛИ
И ДРУГИЕ ЛЮДИ.

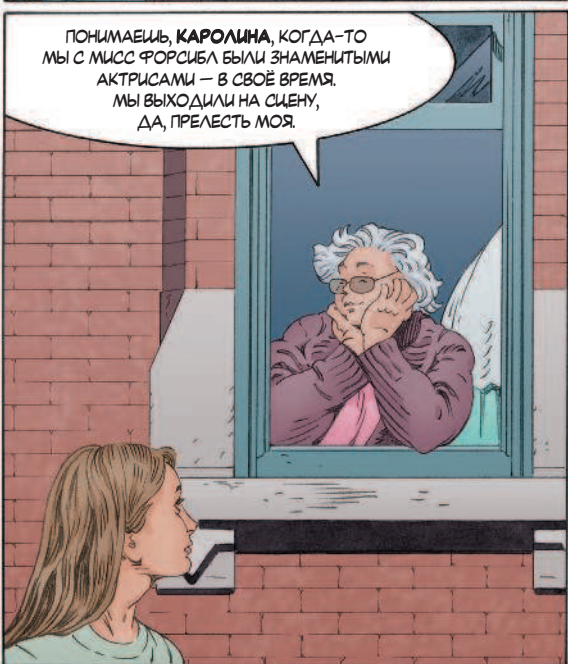




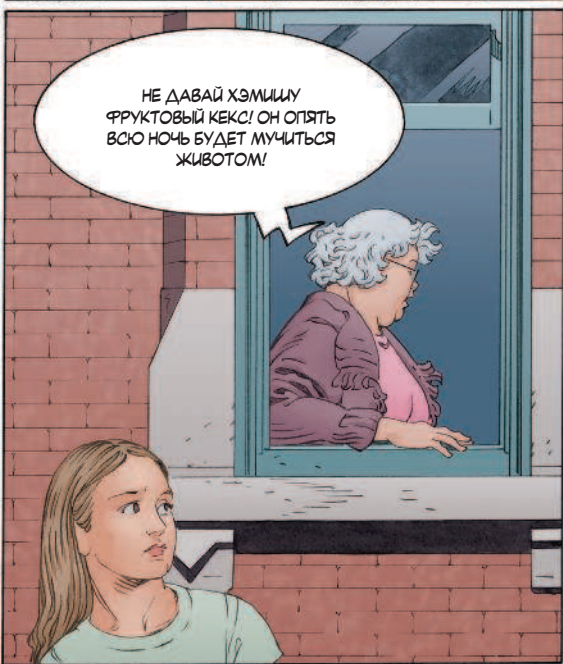
МИСС СПИНК
И МИСС
ФОРСИЕЛ
ЖИЛИ
В КВАРТИРЕ
ПРЯМО ПОД
КОРАЛИНОЙ.



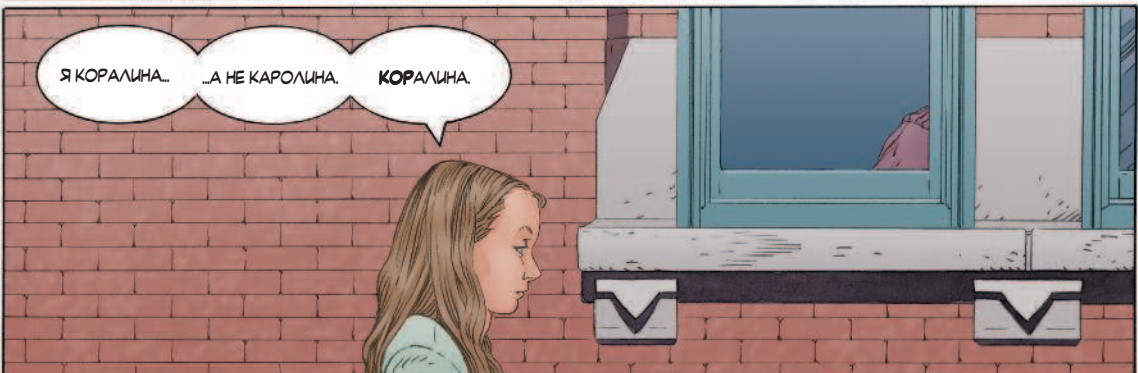
ОБЕ БЫЛИ СТАРЫЕ И КРУГЛЕНЬКИЕ И ДЕРЖАЛИ КУЧУ
ПОЖИЛЫХ ШОТЛАНДСКИХ ТЕРЬЕРОВ.
КОГДА-ТО ОНИ СЛУЖИЛИ АКТРИСАМИ.



ПОНИМАЕШЬ, **КАРОЛИНА**, КОГДА-ТО
МЫ С МИСС ФОРСИЕЛ БЫЛИ ЗНАМЕНИТЫМИ
АКТРИСАМИ — В СВОЁ ВРЕМЯ.
МЫ ВЫХОДИЛИ НА СЦЕНУ,
ДА, ПРЕЛЕСТЬ МОЯ.



НЕ ДАВАЙ ХЭМИШУ
ФРУКТОВЫЙ КЕКС! ОН ОПЯТЬ
ВСЮ НОЧЬ БУДЕТ МУЧИТЬСЯ
ЖИВОТОМ!



Я КОРАЛИНА... ..А НЕ КАРОЛИНА. **КОРАЛИНА.**

А В КВАРТИРЕ НАД КОРАЛИНОЙ, ПОД САМОЙ КРЫШЕЙ, ЖИЛ ЧОКНУТЫЙ СТАРЫЙ ДЖЕНТЛЬМЕН С БОЛЬШИМИ УСАМИ. ОН СКАЗАЛ КОРАЛИНЕ, ЧТО ДРЕССИРУЕТ ЦЕЛЫЙ МЫШИНЫЙ ЦИРК, НО НИКОМУ ЕГО НЕ ПОКАЖЕТ.



ТЫ СПРАШИВАЕШЬ, ПОЧЕМУ ТЕБЕ НЕЛЬЗЯ ПОГЛЯДЕТЬ ЕГО СЕЙЧАС, ЮНАЯ КАРОЛИНА, — ТЫ ОБ ЭТОМ МЕНЯ СПРАШИВАЕШЬ?

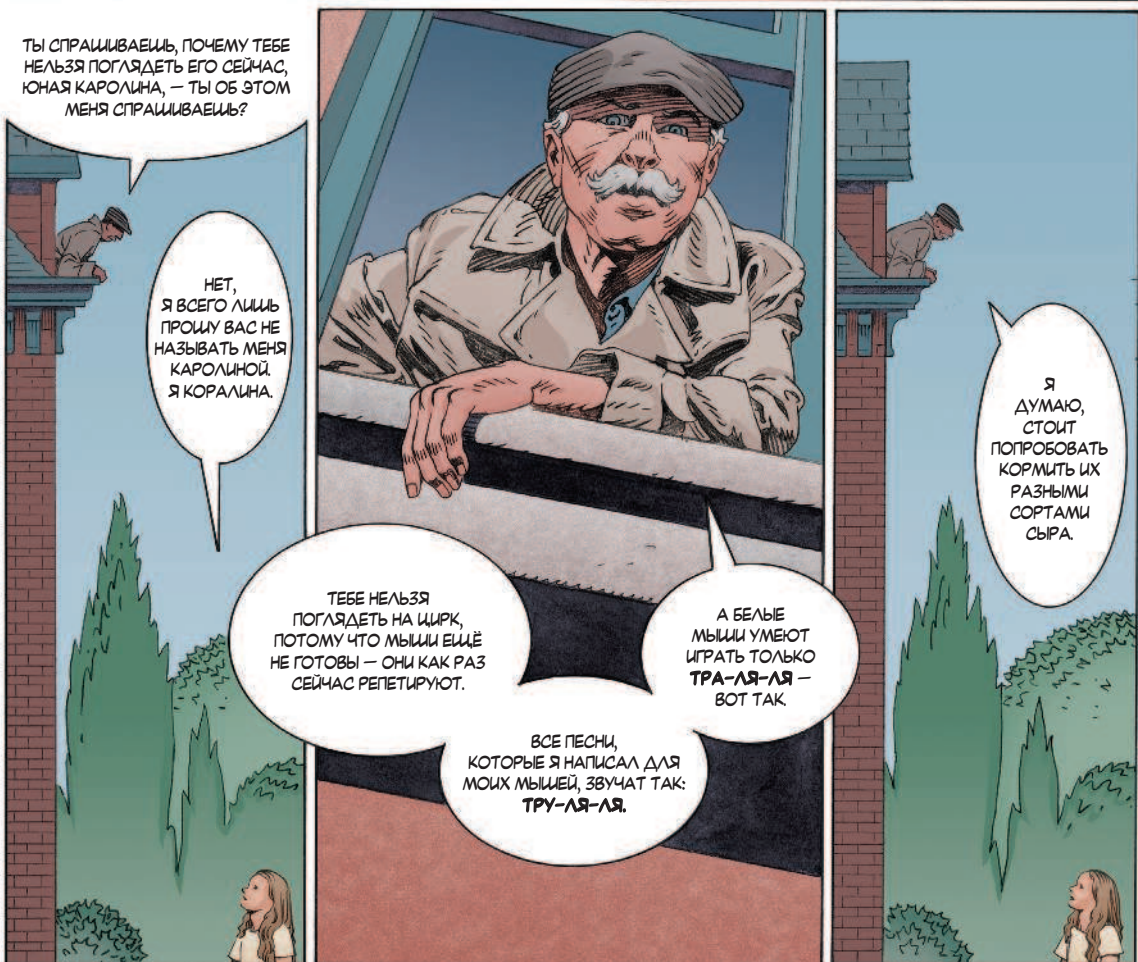
НЕТ, Я ВСЕГО ЛИШЬ ПРОЦЛУ ВАС НЕ НАЗЫВАТЬ МЕНЯ КАРОЛИНОЙ. Я КОРАЛИНА.

ТЕБЕ НЕЛЬЗЯ ПОГЛЯДЕТЬ НА ЦИРК, ПОТОМУ ЧТО МЫШИ ЕЩЕ НЕ ГОТОВЫ — ОНИ КАК РАЗ СЕЙЧАС РЕПЕТИРУЮТ.

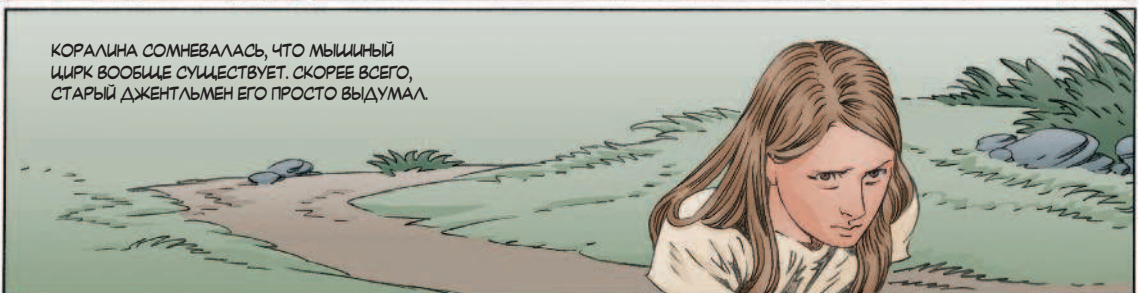
ВСЕ ПЕСНИ, КОТОРЫЕ Я НАПИСАЛ ДЛЯ МОИХ МЫШЕЙ, ЗВУЧАТ ТАК: ТРУ-ЛЯ-ЛЯ.

А БЕЛЫЕ МЫШИ УМЕЮТ ИГРАТЬ ТОЛЬКО ТРА-ЛЯ-ЛЯ — ВОТ ТАК.

Я ДУМАЮ, СТОИТ ПОПРОБОВАТЬ КОРМИТЬ ИХ РАЗНЫМИ СОРТАМИ СЫРА.



КОРАЛИНА СОМНЕВАЛАСЬ, ЧТО МЫШИНЫЙ ЦИРК ВООБЩЕ СУЩЕСТВУЕТ. СКОРЕЕ ВСЕГО, СТАРЫЙ ДЖЕНТЛЬМЕН ЕГО ПРОСТО ВЫДУМАЛ.





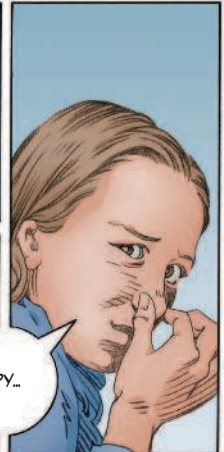
НА СЛЕДУЮЩИЙ ДЕНЬ
ПОСЛЕ ПЕРЕЕЗДА КОРАЛИНА
ОТПРАВИЛАСЬ НА РАЗВЕДКУ.



ПЕРВЫМ ДЕЛОМ
ОНА РАЗВЕДАЛА
САД. ЭТО БЫЛ ОЧЕНЬ
БОЛЬШОЙ САД. СЗАДИ
РАСПОЛАГАЛСЯ СТАРЫЙ
ТЕННИСНЫЙ КОРТ, ДА
ТОЛЬКО СЕТКА В НЁМ
ПОЧТИ СНИЛА.



ЕЩЁ ОНА НАШЛА СТАРЫЙ
РОЗАРИЙ С ЧАХЛЫМИ,
БОЛЬНЫМИ КУСТАМИ.



ФУ...



..САД КАМНЕЙ, СОСТОЯВШИЙ СПЛОШЬ ИЗ КАМНЕЙ..



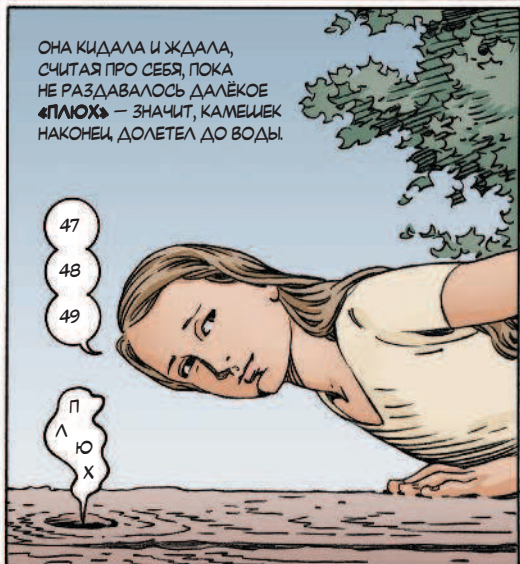
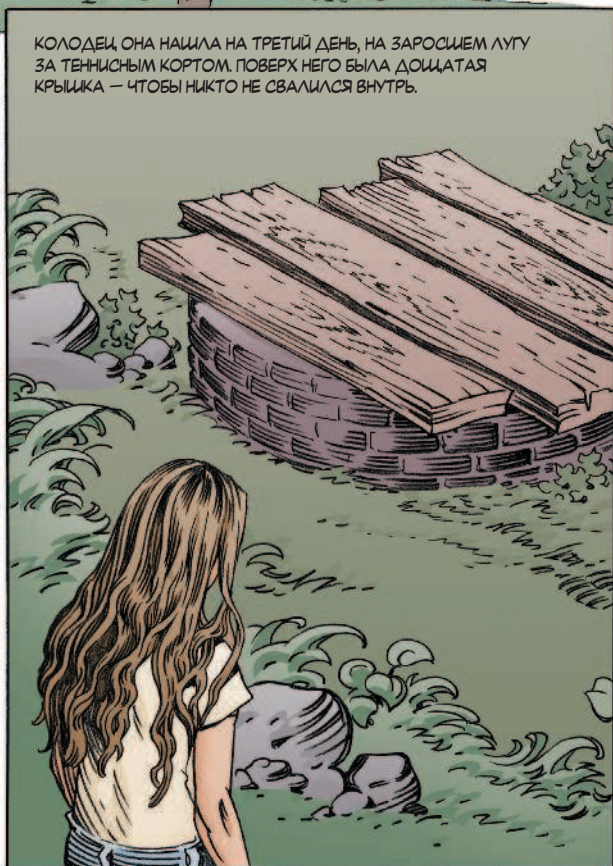
..И «ФЕЙСКИЙ КРУГ»
ИЗ ТОЛСТЕНКИХ МЯГКИХ
ПОГАНОК БУРОГО ЦВЕТА,
ГАДКО ВОНЯВШИХ, ЕСЛИ
НА НИХ НАСТУПИТЬ.



А ЕЩЁ КОРАЛИНА
НАШЛА КОЛОДЕЦ.

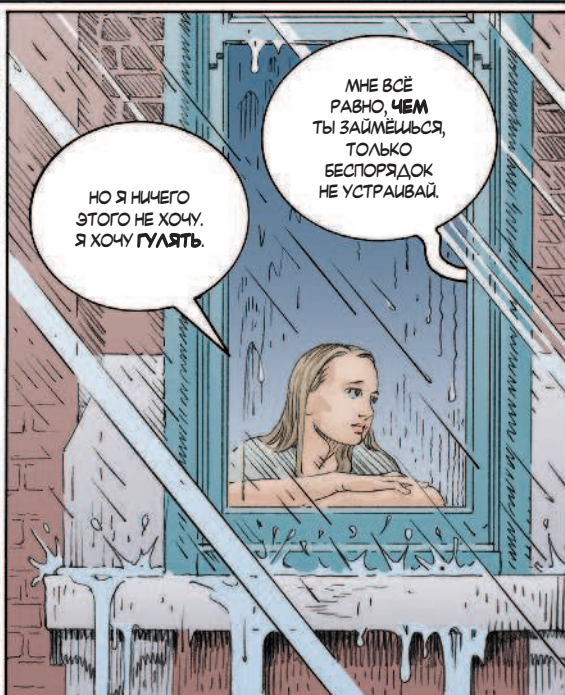
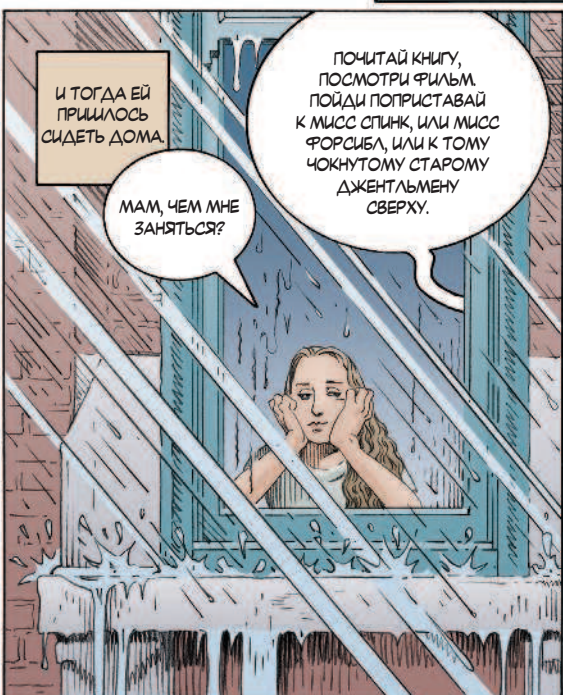


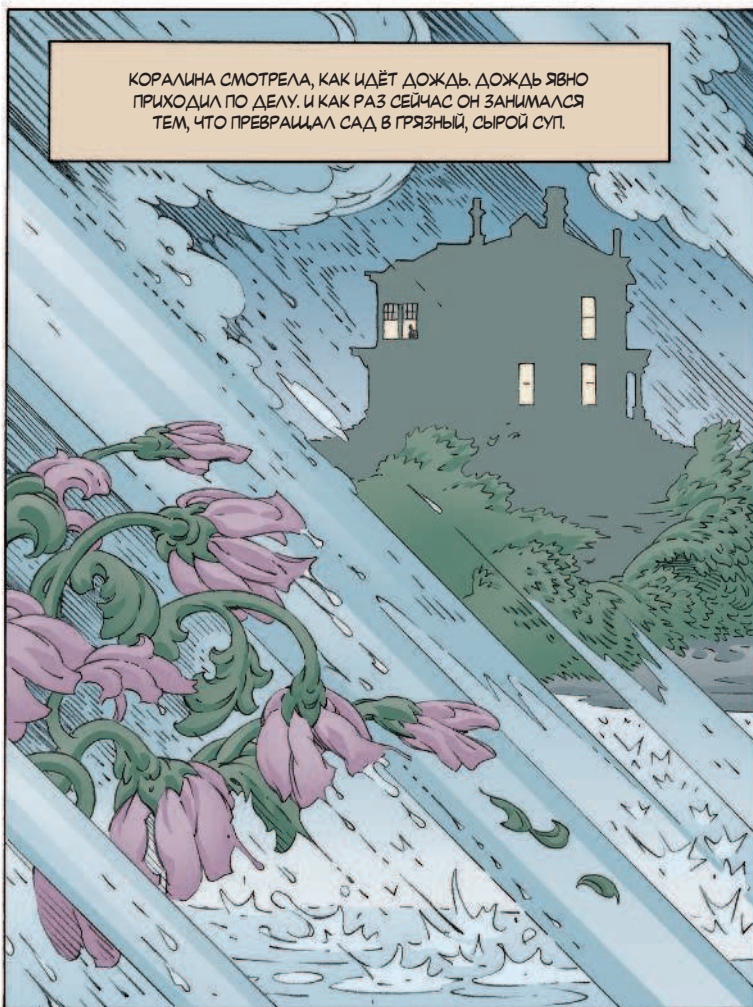
РАЗУМЕЕТСЯ, КОРАЛИНА ПЕРВЫМ ДЕЛОМ ОТПРАВИЛАСЬ ЕГО ИСКАТЬ: ВРАГА НУЖНО ЗНАТЬ В ЛИЦО. ДА И КАК ДЕРЖАТЬСЯ ОТ НЕГО ПОДАЛЬШЕ, ЕСЛИ НЕ ЗНАЕШЬ, ГДЕ ОН?





ЧТОБЫ ХОДИТЬ НА РАЗВЕДКУ, КОРАЛИНЕ ПРИХОДИЛОСЬ ТЕПЛО ОДЕВАТЬСЯ — ЛЕТО В ТОТ ГОД ВЫДАЛОСЬ НА РЕДКОСТЬ ХОЛОДНОЕ. НО ОНА ВСЁ РАВНО ХОДИЛА, КАЖДЫЙ ДЕНЬ...





КОРАЛИНА СМОТРЕЛА, КАК ИДЁТ ДОЖДЬ. ДОЖДЬ ЯВНО ПРИХОДИЛ ПО ДЕЛУ. И КАК РАЗ СЕЙЧАС ОН ЗАНИМАЛСЯ ТЕМ, ЧТО ПРЕВРАЩАЛ САД В ГРЯЗНЫЙ, СЫРОЙ СУП.



ОНА УЖЕ ПЕРЕСМОТРЕЛА ВСЕ МУЛЬТИКИ.



...НАИГРАЛАСЬ СО ВСЕМИ ИГРУШКАМИ.



...И ВСЕ СВОИ КНИЖКИ ОНА ТОЖЕ УЖЕ ПРОЧИТАЛА.

ПОРА НАВЕДАТЬСЯ К ПАПЕ В КАБИНЕТ. КОРАЛИНА ВЫШЛА В ХОЛЛ.



ПРИВЕТ, КОРАЛИНА.

АГА ЛЬЁТ КАК ИЗ ВЕДРА.

М-М-М. ТАМ ДОЖДЬ ИДЁТ.

НЕТ, ПРОСТО ДОЖДЬ ИДЁТ. МОЖНО Я ПОЙДУ ПОГУЛЯЮ?

А МАМА ЧТО ГОВОРИТ?

ЗНАЧИТ, НЕЛЬЗЯ.

ОНА ГОВОРИТ: «ТЫ НИКУДА НЕ ПОЙДЕШЬ В ТАКУЮ ПОГОДУ, КОРАЛИНА ДЖОНС!»

